


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских
языков


ИНСТИТУТ ФИЛОСОФИИ
Директор института философии
Скляр И.И. _____
(подпись)
« 13 » 03 2025 года

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Практический курс перевода второго иностранного языка (нем. яз.)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы), при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп. _____ Смирнова И.Ю.
(подпись) (подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и
практики перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой _____ Клименко А.С.
(подпись) (ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Практический курс перевода второго иностранного языка»
(немецкий язык)**

Задание закрытого типа

Задание закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Что означает термин "Gemütlichkeit" в немецкой культуре?

- А) Успех и достижения
- Б) Уют и комфорт в обстановке
- В) Строгость и дисциплина
- Г) Образование и знания

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2.)

2. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих терминов наиболее близок к понятию "Schadenfreude"?

- А) Сочувствие
- Б) Удовольствие от чужого несчастья
- В) Сострадание
- Г) Радость от успеха

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2.)

3. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какие источники информации следует использовать для поиска терминов в специальной литературе?

- А) Лексиконы и словари
- Б) Социальные сети
- В) Литературные произведения
- Г) Рецепты

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1.)

4. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих этапов является ключевым в предпереводческом анализе текста при переводе с немецкого языка?

- А) Поиск информации о терминах в специализированной литературе и Интернет-ресурсах
- Б) Прямой перевод текста без анализа
- В) Игнорирование культурных особенностей оригинала
- Г) Перевод текста с использованием только словаря

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1.)

5. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:

Какой из следующих методов является наиболее эффективным для анализа текстов научного стиля?

- А) Сравнительный анализ с аналогичными текстами;
- Б) Использование синонимов;
- В) Перевод по аналогии;
- Г) Перевод по аналогии.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

6. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:

При проведении предпереводческого анализа текста на немецком языке, какие аспекты следует учитывать для точного восприятия исходного высказывания?

- А) Культурные и социолингвистические особенности, а также намерение автора;
- Б) Синтаксическая структура предложения и его длина;
- В) Только лексическое значение слов, без учета контекста;
- Г) Только грамматические правила немецкого языка.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2)

7. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:

„Die Forschungsergebnisse zeigen, dass die Auswirkungen des Klimawandels weitreichend sind und dringende Maßnahmen erfordern.“

- А) Результаты исследований показывают, что последствия изменения климата обширны и требуют срочных мер.
- Б) Исследования показывают, что изменения климата не оказывают значительного влияния на окружающую среду.
- В) Научные результаты свидетельствуют о том, что климатические изменения не нуждаются в немедленных действиях.
- Г) Исследование показывает, что климатические изменения имеют незначительные последствия и не требуют вмешательства.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1)

8. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:

"Die Wissenschaftler betonen die Bedeutung der interdisziplinären Zusammenarbeit für innovative Lösungen."

- А) Ученые подчеркивают важность междисциплинарного сотрудничества для инновационных решений.
- Б) Ученые говорят о значении совместной работы для новых идей.
- В) Научные работники утверждают, что сотрудничество между дисциплинами необходимо для новых решений.
- Г) Исследователи акцентируют внимание на важности сотрудничества для научных открытий.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1)

9. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих переводческих приемов наиболее уместен при переводе идиоматического выражения с немецкого языка на русский?

- А) Идиоматический перевод.
- Б) Дословный перевод.
- В) Словесный перевод.
- Г) Калькирование.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

10. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из перечисленных приемов перевода наиболее подходит для передачи культурных реалий, не имеющих аналогов в целевом языке?

- А) Адаптация
- Б) Калькирование
- В) Эквивалентность
- Г) Дословный перевод

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие:

- | | |
|---|--|
| 1) Heimat ist nicht nur ein geografischer Ort, sondern auch ein Gefühl, das tief in der Kultur verwurzelt ist. | А) А) Родина — это не просто географическое место, а чувство, глубоко укорененное в культуре. |
| 2) Der Weltgeist in der Philosophie Hegels beschreibt die Entwicklung der menschlichen Geschichte als einen rationalen Prozess. | Б) Б) Мировой дух в философии Гегеля описывает развитие человеческой истории как рациональный процесс. |
| 3) Gemütlichkeit ist ein zentraler Begriff in der deutschen Kultur, der ein Gefühl von Behaglichkeit und Geselligkeit vermittelt. | В) В) Комфорт — центральное понятие в немецкой культуре, которое передает ощущение уюта и дружелюбия. |
| 4) Die Bildung in Deutschland wird als ein hohes Gut angesehen und spielt eine entscheidende Rolle in der Gesellschaft. | Г) Г) Образование в Германии считается высокой ценностью и играет решающую роль в обществе. |

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	Б	В	Г

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

2. Установите правильное соответствие.

- | | |
|------------------------|---|
| 1) Fingerspitzengefühl | A) Чувство меланхолии и сожаления о несовершенстве мира |
| 2) Kaffeeklatsch | Б) Тоска по дальним странам, стремление к путешествиям |
| 3) Weltschmerz | В) Интуитивное чувство, тонкое понимание ситуации |
| 4) Fernweh | Г) Неформальная встреча за чашкой кофе, обсуждение новостей и сплетен |

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2.)

3. Установите правильное соответствие.

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1) Предпереводческий анализ | A) Обширный набор данных, доступный для поиска и анализа в различных форматах. |
| 2) Справочная литература | Б) Литература, содержащая специализированные знания по определенной области (например, технические, медицинские). |
| 3) Специальная литература | В) Книги, справочники и базы данных, используемые для получения общей информации. |
| 4) Информационные ресурсы | Г) Процесс анализа текста перед его переводом, включающий изучение контекста и поиск информации. |

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	В	Б	А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1.)

4. Установите правильное соответствие.

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1) Prätranslatinaler Analyse | A) Eine Sammlung von Begriffen und deren Definitionen, die für die Übersetzung wichtig sind. |
| 2) Referenzliteratur | Б) Informationen, die in speziellen Fachbüchern und Artikeln zu finden sind, um das Verständnis eines Textes zu vertiefen. |
| 3) Fachspezifische Informationen | В) Bücher und Nachschlagewerke, die als Referenz für Übersetzungen dienen. |
| 4) Terminologieverwaltung | Г) Der Prozess, der vor dem eigentlichen Übersetzen stattfindet |

und die Analyse des Quelltextes umfasst.

Правильный ответ:

1	2	3	4
Г	В	Б	А

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1.)

5. Установите правильное соответствие.

- 1) Какие источники информации можно использовать для предпереводческого анализа? А) Справочная литература, специализированные словари, научные статьи, Интернет-ресурсы.
- 2) Каковы основные этапы предпереводческого анализа текста? Б) Определение темы текста, анализ стиля и жанра, исследование культурных особенностей, поиск терминов.
- 3) Почему важно учитывать контекст при переводе? В) Контекст помогает избежать ошибок и недопонимания, так как значение слов может меняться в зависимости от ситуации.
- 4) Какие навыки необходимы для успешного выполнения предпереводческого анализа? Г) Умение анализировать текст, навыки поиска информации, знание культурных особенностей языка.

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	Б	В	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2.)

6. Установите правильное соответствие.

- 1) Kontextanalyse А) Analyse des Kontextes, in dem der Text verfasst wurde, einschließlich kultureller und situativer Faktoren.
- 2) Zielgruppenanalyse Б) Berücksichtigung der Bedürfnisse und Erwartungen der Zielgruppe, für die der Text bestimmt ist.
- 3) Semantische Analyse В) Untersuchung der Bedeutung und der Inhalte von Wörtern und Sätzen im Kontext des gesamten Textes.
- 4) Stilistische Analyse Г) Untersuchung der sprachlichen Mittel und Stilelemente, die in einem Text verwendet werden.

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	Б	В	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2.)

7. Установите правильное соответствие.

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1) Dolmetschen | А) Процесс перевода устной речи на другой язык в реальном времени. |
| 2) Fachübersetzung | Б) Применение переводческих методов для текста, относящегося к определенной области знаний (например, медицина, право). |
| 3) Literarische Übersetzung | В) Перевод художественных текстов, таких как романы, поэзия и драма. |
| 4) Übersetzungswissenschaft | Г) Научная дисциплина, изучающая теорию и практику перевода. |

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	Б	В	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1.)

8. Установите правильное соответствие.

- | | |
|----------------------------|---|
| 1) Научная статья | А) Wissenschaftliche Artikel sind entscheidend für die Verbreitung von Wissen in der akademischen Gemeinschaft. |
| 2) Устный перевод | Б) Mündliche Übersetzung erfordert schnelles Denken und tiefes Verständnis der gesprochenen Sprache. |
| 3) Лексический запас | В) Ein umfangreicher Wortschatz ist für jeden Übersetzer von grundlegender Bedeutung. |
| 4) Контекстуальный перевод | Г) Kontextuelle Übersetzung berücksichtigt die kulturellen und situativen Aspekte des Textes. |

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	Б	В	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1.)

9. Установите правильное соответствие.

- | | |
|------------------|---|
| 1) Калькирование | А) Прямой перевод слов и фраз, который может привести к неестественному звучанию в целевом языке. |
|------------------|---|

- 2) Модуляция Б) Перевод, при котором сохраняется исходный смысл, но изменяется форма, чтобы сделать текст более естественным для целевой аудитории.
- 3) Прямой перевод В) Перевод, при котором сохраняется структура и словообразование оригинала, но может изменяться смысл в зависимости от контекста.
- 4) Адаптация Г) Применение культурных адаптаций для лучшего восприятия текста целевой аудиторией.

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	Б	В	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2.)

10. Установите правильное соответствие.

- 1) Modifikation А) Изменение структуры предложения для улучшения читаемости.
- 2) Transposition Б) Замена одной части речи на другую без изменения смысла.
- 3) Omission В) Упущение несущественных деталей для сохранения основного смысла.
- 4) Amplification Г) Добавление дополнительных пояснительных элементов для ясности.

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	Б	В	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2.)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

- Установите правильную последовательность этапов перевода текста, отражающего культурно значимые концепты, с учетом научного стиля и практики перевода.
 - Анализ исходного текста - необходимо понять контекст и культурные особенности.
 - Выбор адекватных эквивалентов культурных концептов - важно найти точные и подходящие термины.
 - Создание чернового перевода - первоначальный перевод, который не требует идеальности.
 - Редактирование и корректура перевода - исправление ошибок и улучшение качества текста.
 - Финальная проверка на соответствие научному стилю - проверка на соответствие требованиям научного стиля.

Правильный ответ: А, Б, В, Г, Д
Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

2. Установите правильный порядок выполнения шагов, необходимых для качественного перевода юридического текста.

- А) Überprüfung der rechtlichen Terminologie
- Б) Analyse des Ausgangstextes
- В) Recherche relevanter Informationen
- Г) Erstellung eines Glossars
- Д) Feedback einholen und gegebenenfalls Anpassungen vornehmen
- Е) Übersetzung des Textes
- Ж) Korrekturlesen und Überarbeitung

Правильный ответ: В, Б, Г, А, Е, Ж, Д
Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2.)

3. Установите правильную последовательность действий при предпереводческом анализе текста.

- А) Выявление трудностей перевода
- Б) Поиск и анализ информации о терминах
- В) Определение темы и стиля текста
- Г) Определение целевой аудитории

Правильный ответ: В, Б, Г, А
Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1.)

4. Установите правильную последовательность действий при поиске информации в компьютерных сетях.

- А) Speicherung und Systematisierung der erhaltenen Informationen.
- Б) Auswahl geeigneter Suchmaschinen und Datenbanken.
- В) Festlegung von Schlüsselwörtern für die Suche.
- Г) Bewertung der gefundenen Informationen auf Zuverlässigkeit.
- Д) Verwendung der Informationen zur Textanalyse.

Правильный ответ: В, Б, Г, А, Д
Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1.)

5. Установите правильную последовательность действий при работе с электронными словарями для предпереводческого анализа текста.

- А) Nutze Online-Datenbanken zur Recherche zusätzlicher Informationen.
- Б) Suche nach Fachbegriffen in spezifischen Wörterbüchern.
- В) Analysiere den Kontext des Ausgangstextes.
- Г) Erstelle eine Liste der relevanten Begriffe und deren Übersetzungen.
- Д) Überprüfe die Bedeutung der gefundenen Begriffe in verschiedenen Quellen.

Правильный ответ: В, А, Б, Д, Г
Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2.)

6. Установите правильную последовательность шагов для подготовки к переводу художественного текста.

- А) Определение жанра произведения.

- Б) Изучение культурных и исторических аспектов.
 - В) Чтение текста для общего понимания.
 - Г) Выявление стилистических особенностей.
 - Д) Анализ персонажей и их мотивации.
- Правильный ответ: В, А, Б, Д, Г
Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2.)

7. Установите правильную последовательность действий при подготовке к устному переводу.

- А) Составление глоссария.
- Б) Прослушивание аудиозаписей.
- В) Исследование темы.
- Г) Подготовка материалов.

Правильный ответ: В, А, Б, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1.)

8. Установите правильную последовательность техник перевода, которые следует использовать при переводе научного текста.

- А) Лексическая адаптация.
- Б) Синтаксическая трансформация.
- В) Прямой перевод.
- Г) Культурная адаптация.

Правильный ответ: В, А, Б, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1.)

9. Установите правильную последовательность действий при работе с аудиовизуальным переводом.

- А) Erstellung des Skripts.
- Б) Übersetzung und Anpassung des Textes.
- В) Anhören des Originals.
- Г) Vertonung der Übersetzung.

Правильный ответ: В, А, Б, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2.)

10. Установите правильную последовательность применения переводческих приемов.

- А) Anpassung kultureller Realitäten.
- Б) Lexikalische Umformung.
- В) Wahl des Äquivalents.
- Г) Syntaktische Umstrukturierung.

Правильный ответ: В, А, Б, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2.)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Дополните предложение: Der Begriff „_____“ beschreibt die deutsche Wertschätzung von Pünktlichkeit und Zuverlässigkeit, die in vielen Lebensbereichen eine zentrale Rolle spielt.

Правильный ответ: Pünktlichkeit
Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

2. Дополните предложение: In der deutschen Kultur ist „_____“ ein wichtiges Konzept, das die Idee der individuellen Freiheit und Selbstverantwortung betont.

Правильный ответ: Selbstverwirklichung
Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2.)

3. Дополните предложение: Der Schutz der _____ ist eine gemeinsame _____ aller Menschen. Wir müssen unseren _____ reduzieren und auf nachhaltige _____ umsteigen, um den _____ zu bekämpfen.

Правильный ответ: Natur - Verantwortung - Abfall - Energie - Klimawandel
Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1.)

4. Дополните предложение: Zum Beispiel kann ich _____ und _____ nutzen, um spezifische Begriffe und Konzepte zu verstehen, die im Originaltext vorkommen.

Правильный ответ: Fachliteratur / Wörterbücher
Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1.)

5. Дополните предложение: Die Globalisierung hat nicht nur wirtschaftliche, sondern auch kulturelle Auswirkungen. Menschen aus verschiedenen _____ kommen in Kontakt miteinander, was zu einem _____ von Ideen und Traditionen führt.

Правильный ответ: Ländern - Austausch
Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2.)

6. Дополните предложение: "Die Übersetzung wissenschaftlicher Texte erfordert nicht nur _____, sondern auch ein tiefes Verständnis des _____."

Правильный ответ: Sprachkenntnisse / Fachgebiets
Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2.)

7. Дополните предложение: „Die präzise _____ von Fachbegriffen ist entscheidend für das _____ des Textes.“

Правильный ответ: Übersetzung / Verständnis
Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1.)

8. Дополните предложение: "Die wissenschaftlichen _____ im Bereich der Übersetzung spielen eine wichtige _____ in der modernen Sprache. Sie helfen zu verstehen, wie die _____ interkulturelle Kommunikation beeinflusst."

Правильный ответ: Forschungen / Rolle / Übersetzung
Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1.)

9. Дополните предложение: „In der heutigen _____ ist es wichtig, kulturelle _____ zu respektieren.“

Правильный ответ: Welt / Unterschiede

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2.)

10. Дополните предложение: "Bei der _____ wissenschaftlicher _____ ist es wichtig, die _____ korrekt zu übertragen. "

Правильный ответ: Übersetzung / Texte / Fachterminologie

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2.)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Выберите один из культурных концептов, характерных для немецкой культуры (например, "Gemütlichkeit" или "Weltanschauung"). Переведите его на русский язык и проанализируйте, как он отражает особенности немецкого общества.

Правильный ответ: Культурный концепт "Gemütlichkeit" можно перевести как "уют" или "доброжелательная атмосфера". Этот термин отражает немецкую ценность комфортного и спокойного образа жизни, что проявляется в традициях, связанных с семейными сборами и праздниками. "Gemütlichkeit" подчеркивает важность социальных связей и эмоционального благополучия, что является ключевым аспектом немецкой культуры.

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

2. Переведите на русский язык немецкий фразеологизм "Die Kirche im Dorf lassen", который имеет культурное значение. Объясните его значение и использование в немецком языке.?

Правильный ответ: Фразеологизм "Die Kirche im Dorf lassen" переводится как "оставить церковь в деревне". Это выражение используется для обозначения необходимости сохранять здравый смысл и не преувеличивать ситуацию. Оно отражает немецкую склонность к рациональности и прагматизму, что является важной частью их культурной идентичности.

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2.)

3. Определите ключевые термины в тексте и какие источники необходимо использовать для качественного перевода такого текста. „Die künstliche Intelligenz (KI) hat in den letzten Jahren enorme Fortschritte gemacht. Sie wird in vielen Bereichen eingesetzt, von der Medizin bis zur Automobilindustrie. Dennoch gibt es auch Bedenken hinsichtlich der ethischen Implikationen und der Auswirkungen auf den Arbeitsmarkt.“

Правильный ответ: Ключевые термины: künstliche Intelligenz, ethische Implikationen, Arbeitsmarkt. Используемые источники: Fachliteratur, Online-Datenbanken, wissenschaftliche Artikel.)

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1.)

4. Опишите, какие этапы включает анализ текста на немецком языке.

Правильный ответ: Определение тематики, стиля и жанра текста, а также выявление специфических терминов и фраз.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1.)

5. Переведите следующий текст на русский язык, учитывая результаты предпереводческого анализа. „Die Anwendung von künstlicher Intelligenz in der Medizin ermöglicht genauere Diagnosen und personalisierte Behandlungen. Allerdings müssen wir auch die möglichen Risiken und Herausforderungen berücksichtigen, die mit dieser Technologie verbunden sind.“

Правильный ответ: Применение искусственного интеллекта в медицине позволяет более точно ставить диагнозы и разрабатывать персонализированные методы лечения. Однако мы также должны учитывать возможные риски и проблемы, связанные с этой технологией.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2.)

6. Опишите, что такое сравнительный анализ текста на немецком языке.

Правильный ответ: Сравнение различных переводов одного и того же текста, если они доступны, для определения наиболее адекватного подхода к переводу.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2.)

7. Объясните, что такое "адекватный перевод" и какие факторы влияют на его достижение.

Правильный ответ: Адекватный перевод — это такой перевод, который сохраняет смысл, стиль и эмоциональную окраску оригинала, при этом учитывая культурные и языковые особенности целевой аудитории. Факторы, влияющие на адекватность перевода, включают знание контекста, культурные различия, а также уровень владения языком переводчика.

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1.)

8. Как вы считаете, какую роль играет культурный контекст в процессе перевода?

Правильный ответ: Культурный контекст играет ключевую роль в переводе, поскольку он помогает понять не только лексическое значение слов, но и их культурные коннотации.

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1.)

9. Опишите, какие переводческие трансформации вы можете использовать при переводе научного текста с немецкого языка на русский.

Правильный ответ: При переводе научного текста с немецкого языка на русский можно использовать такие переводческие трансформации, как калькирование, адаптация, модификация и замена. Например, если в немецком предложении используется специфический термин, который не имеет точного аналога в русском языке, можно адаптировать его, объяснив значение.

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2.)

10. Опишите, какие переводческие трансформации вы использовали при переводе следующего предложения с немецкого языка на русский. "Die Forschungsergebnisse zeigen, dass die Zusammenarbeit zwischen Wissenschaft

und Industrie entscheidend für den Fortschritt ist." Укажите, какие приемы и стратегии были выбраны и почему.

Правильный ответ: При переводе данного предложения необходимо использовать несколько переводческих трансформаций. Во-первых, перевод с адаптацией, чтобы сделать текст более естественным для русскоязычного читателя. Вместо буквального перевода "результаты исследований показывают" выбрано "исследования показывают", что звучит более плавно. Во-вторых, синтаксическую трансформацию, изменив порядок слов, чтобы подчеркнуть важность сотрудничества: "сотрудничество между наукой и промышленностью" переведено как "сотрудничество науки и промышленности", что делает фразу более компактной и легкой для восприятия. Таким образом, итоговый перевод звучит как: "Исследования показывают, что сотрудничество науки и промышленности имеет решающее значение для прогресса." Выбраны такие приемы, чтобы сохранить смысл оригинала и сделать текст более читабельным для русскоязычной аудитории.

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2.)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Сравните концепты "Heimat" (родина) и "Freiheit" (свобода) в немецкой культуре. Как они соотносятся друг с другом и какие социальные и исторические факторы влияют на их восприятие?

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: "Heimat" и "Freiheit" являются ключевыми концептами в немецкой культуре, но они представляют собой разные аспекты идентичности. "Heimat" часто ассоциируется с чувством принадлежности, традициями и местом, где человек чувствует себя дома. Этот концепт имеет глубокие корни в немецкой истории, особенно в контексте миграции и переселения. В то время как "Freiheit" отражает идеалы индивидуализма и свободы выбора, которые стали особенно актуальными в эпоху Просвещения и после Второй мировой войны. Эти два концепта могут находиться в конфликте: стремление к "Heimat" может ограничивать свободу, если традиции и нормы становятся слишком строгими. Однако они также могут сосуществовать, когда "Freiheit" позволяет каждому индивидуально определять, что для него значит "Heimat".

Критерии оценивания: Полнота и точность определения концепта. Глубина анализа исторического и культурного значения. Обсуждение переводческих нюансов.

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2)

2. Переведите следующий текст с учетом культурных особенностей. Объясните, какие трудности возникли при переводе и как вы их преодолели. "Die Deutschen lieben ihre Gemütlichkeit, besonders in der kalten Jahreszeit, wenn die Abende lang und die Nächte dunkel sind."

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: "Немцы любят свой уют, особенно в холодное время года, когда вечера длинные, а ночи темные." При переводе возникли трудности с передачей концепта "Gemütlichkeit". Было решено использовать слово "уют", которое близко по значению, но не полностью передает все оттенки оригинала. Для более точной передачи смысла необходимо добавить пояснение в комментарии к переводу, что "уют" в данном контексте подразумевает не только физическое состояние, но и эмоциональную атмосферу. Это позволяет читателю лучше понять культурные особенности, связанные с этим понятием.

Критерии оценивания: Полнота и точность определения концепта. Глубина анализа исторического и культурного значения. Обсуждение переводческих нюансов.

Компетенции (индикаторы): ОПК-1 (ОПК-1.2.)

3. Проведите предпереводческий анализ данного текста. Какие ключевые термины вы выделяете и почему? Какие источники информации (справочная, специальная литература, компьютерные сети) вы бы использовали для лучшего понимания темы цифровизации? „Die Digitalisierung hat in den letzten Jahren alle Bereiche unseres Lebens durchdrungen. In der Wirtschaft, im Bildungswesen und im Gesundheitssektor sind digitale Technologien nicht mehr wegzudenken. Welche Herausforderungen und Chancen bringt die Digitalisierung mit sich?“

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Ключевые термины: Digitalisierung (цифровизация), Wirtschaft (экономика), Bildungswesen (образование), Gesundheitssektor (сектор здравоохранения). Эти термины важны, так как они определяют контекст обсуждаемой темы и позволяют понять, в каких областях происходит влияние цифровизации. Для лучшего понимания темы можно использовать следующие источники: справочные материалы, такие как энциклопедии и специализированные словари по цифровым технологиям, научные статьи в журналах, таких как „Journal of Digital Innovation“, онлайн-ресурсы, такие как TED Talks и вебинары, которые обсуждают влияние цифровизации в различных сферах.

Критерии оценивания: Полнота и точность анализа содержания. Умение выделять ключевые термины и их правильное определение. Обоснование выбора целевой аудитории и ее влияние на перевод.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1.)

4. Опишите, какие переводческие трансформации вы бы использовали для перевода следующего предложения с немецкого на русский: "Die Wissenschaftler haben eine neue Methode zur Bekämpfung von Krankheiten entwickelt." Укажите, какие приемы и стратегии вы примените, и объясните свой выбор.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: Для перевода данного предложения можно использовать следующие переводческие трансформации: калькирование, что сохранит структуру предложения и передаст смысл оригинала.

Лексическая замена "Wissenschaftler" как "ученые", а "Methode zur Bekämpfung von Krankheiten" как "метод борьбы с болезнями", чтобы сделать фразу более естественной для русского языка. Синтаксическая трансформация возможна, изменение порядка слов для лучшего звучания на русском, например, "Ученые разработали новый метод борьбы с болезнями". Таким образом, итоговый перевод будет звучать как: "Ученые разработали новый метод борьбы с болезнями." Эти трансформации были выбраны, чтобы сохранить точность и ясность сообщения, а также адаптировать текст к языковым нормам русского языка.

Критерии оценивания: Полнота и точность анализа содержания. Умение выделять ключевые термины и их правильное определение. Обоснование выбора целевой аудитории и ее влияние на перевод.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.1.)

5. Переведите данный текст на русский язык. Обоснуйте свой выбор слов и конструкций. Как вы решили передать нюансы оригинала? "Die Auswirkungen der sozialen Medien auf zwischenmenschliche Beziehungen sind sowohl positiv als auch negativ. Während sie die Kommunikation erleichtern, können sie auch zu Missverständnissen führen."

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: "Влияние социальных медиа на межличностные отношения как положительное, так и отрицательное. Хотя они облегчают коммуникацию, они также могут приводить к недоразумениям." В оригинале "Die Auswirkungen der sozialen Medien" переведено как "влияние социальных медиа". Слово "влияние" в русском языке точно передает смысл "Auswirkungen", которое может означать как последствия, так и воздействие. Здесь "zwischenmenschliche Beziehungen" переведено как "межличностные отношения". Это стандартный термин в русском языке, который точно соответствует оригиналу и используется в аналогичных контекстах. «как положительное, так и отрицательное» принято решение сохранить структуру оригинала, чтобы передать идею о том, что влияние имеет две стороны. Это позволяет сохранить баланс между положительными и отрицательными аспектами. "Während sie die Kommunikation erleichtern" переведено как "Хотя они облегчают коммуникацию". Слово "хотя" здесь используется для передачи контраста, который присутствует в оригинале. "können sie auch zu Missverständnissen führen" переведено как "они также могут приводить к недоразумениям". Эта конструкция "могут приводить к" выбрана, чтобы сохранить оттенок возможности, который присутствует в оригинале. В оригинале подчеркивается двойственность влияния социальных медиа, и поэтому необходимо сохранить этот баланс в переводе. Использование слов "положительное" и "отрицательное" в одном предложении передает идею о том, что влияние социальных медиа не однозначно. Также нужно сохранить структуру предложений, чтобы передать логику оригинала. Все это позволяет читателю лучше понять, что речь идет о сложной и многогранной теме.

Критерии оценивания: Точность и адекватность перевода. Обоснование выбора слов и конструкций. Учет нюансов оригинального текста.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2.)

6. Выполните перевод текста на русский язык. Обратите внимание на особенности стиля и терминологии. «Der vorliegende Text befasst sich mit den neuesten Entwicklungen in der Quantenphysik. Bei der Übersetzung habe ich darauf geachtet, die Fachterminologie korrekt zu übertragen, um die wissenschaftliche Genauigkeit zu gewährleisten». В конце напишите краткий анализ ваших переводческих решений.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: «Представленный текст посвящён последним достижениям в квантовой физике. При переводе я уделил внимание правильной передаче специальной терминологии, чтобы обеспечить научную точность.» В данном переводе использовались следующие подходы и стратегии: Сохранение научного стиля: чтобы передать формальный и научный стиль оригинала, это важно для текстов подобного рода. Корректная передача терминологии: к примеру, «квантовая физика» и «научная точность» являются общепринятыми терминами в русском языке, что позволяет избежать потери смысла. Структурное соответствие: помогает сохранить логическую последовательность и ясность изложения. Лексическая адаптация: были выбраны эквиваленты слова, которые наиболее точно отражают смысл оригинала, не теряя при этом стилистических особенностей. Такой подход позволяет не только сохранить содержание текста, но и обеспечить его адекватное восприятие целевой аудиторией.

Критерии оценивания: Точность и адекватность перевода. Обоснование выбора слов и конструкций. Учет нюансов оригинального текста.

Компетенции (индикаторы): ПК-1 (ПК-1.2.)

7. Проанализируйте следующий аспект перевода его с точки зрения теории и практики перевода. Проблемы адекватности и эквивалентности в переводе.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: Адаптация перевода к оригиналу — это важный аспект, который включает в себя два ключевых понятия: адекватность и эквивалентность. Адекватность подразумевает, что перевод должен передавать смысл оригинала, в то время как эквивалентность акцентирует внимание на сохранении стилистических и эмоциональных характеристик текста. Часто встречаются ситуации, где эти два аспекта противоречат друг другу. Например, в одном из переводов художественного текста нужно перевести фразу "Er war wie ein Fisch im Wasser", что в буквальном переводе означает "Он был как рыба в воде". Однако, в русском языке эта фраза может не передавать ту же степень комфорта и уверенности, что и в немецком. Необходимо использовать эквивалентное выражение "Он чувствовал себя как дома", что лучше отражает смысл оригинала и звучит естественно для русскоязычного читателя. Однако, такая замена создала

проблему адекватности, так как оригинальное выражение имеет свои культурные коннотации, связанные с природой и свободой. В этом случае можно сделать вывод, что важно находить баланс между этими аспектами, чтобы обеспечить качественный перевод, который будет понятен и приемлем для целевой аудитории. Таким образом, адекватность и эквивалентность являются неотъемлемыми частями процесса перевода, и их правильное сочетание способствует созданию качественного текста, который сохраняет оригинальный смысл и эмоциональную окраску.

Критерии оценивания: Полнота и точность определения концепта. Глубина анализа проблем адекватности и эквивалентности в переводе. Обсуждение переводческих нюансов.

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1.)

8. Выполните перевод текста на русский язык. "Die Wissenschaft ist ein fortlaufender Prozess der Erkenntnis. Sie entwickelt sich ständig weiter und passt sich den neuen Gegebenheiten an." В вашем ответе должны быть учтены следующие аспекты: адекватность перевода, передача смысла оригинала, соответствие стиля оригинала и перевода, грамматическая и лексическая правильность, корректное использование специализированной лексики (если применимо).

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «Наука — это непрерывный процесс познания. Она постоянно развивается и адаптируется к новым условиям.» Смысл оригинала передан верно; "непрерывный процесс познания" соответствует "fortlaufender Prozess der Erkenntnis". Стиль перевода соответствует научному регистру оригинала. Использована корректная лексика, соответствующая научной тематике.

Критерии оценивания: Точность и адекватность перевода. Обоснование выбора слов и конструкций. Учет нюансов оригинального текста.

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.1.)

9. Переведите следующий текст с немецкого языка на русский, используя различные переводческие трансформации, приемы и стратегии перевода. После перевода выполните детальный анализ использованных трансформаций и объясните, почему вы выбрали именно эти приемы. „Analphabetismus ist ein weit verbreitetes Problem in vielen Ländern. Trotz der Fortschritte in der Bildung bleibt die Zahl der Menschen, die nicht lesen und schreiben können, alarmierend hoch. Besonders betroffen sind ländliche Gebiete, wo der Zugang zu Bildungseinrichtungen oft eingeschränkt ist. Um diesem Problem entgegenzuwirken, sind umfassende Bildungsprogramme und Initiativen erforderlich.“

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: „Безграмотность — это широко распространенная проблема во многих странах. Несмотря на достижения в образовании, число людей, которые не умеют читать и писать, остается тревожно высоким. Особенно это касается сельских районов, где доступ к образовательным учреждениям часто ограничен. Для борьбы с этой

проблемой необходимы комплексные образовательные программы и инициативы.“ В процессе перевода были применены следующие трансформации: „Analphabetismus“ переведено как „безграмотность“. Это прямой перевод, так как слово имеет устойчивый эквивалент в русском языке. В предложении „Um diesem Problem entgegenzuwirken“ опущена частица „entgegenzuwirken“, так как в русском языке можно обойтись без прямого перевода, сохранив смысл. Использована фраза „для борьбы с этой проблемой“, что более естественно звучит на русском. „Alarmierend hoch“ переведено как „тревожно высоким“. Это синонимическая замена, которая позволяет передать эмоциональную окраску оригинала. В предложении „wo der Zugang zu Bildungseinrichtungen oft eingeschränkt ist“ изменен порядок слов, чтобы сделать конструкцию более естественной для русского языка.

Критерии оценивания: Полнота передачи информации. Сохранение смысла и стиля оригинала. Разнообразие использованных приемов и трансформаций. Обоснование выбора трансформаций. Грамматическая правильность. Лексическая точность и стилистическая адекватность. Глубина анализа. Умение обосновать выбор приемов и трансформаций.

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2.)

10. Переведите следующий текст с немецкого языка на русский, используя различные переводческие трансформации, приемы и стратегии перевода. В вашем ответе подробно объясните, какие трансформации вы использовали, и обоснуйте выбор каждой из них. „Die Gletscher sind wichtige Indikatoren für den Klimawandel. Sie speichern große Mengen Wasser und beeinflussen den Meeresspiegel. In den letzten Jahrzehnten haben viele Gletscher weltweit an Masse verloren, was aufsteigende Temperaturen zurückzuführen ist.“

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: „Ледники являются важными индикаторами изменения климата. Они хранят большие объемы воды и влияют на уровень моря. За последние десятилетия многие ледники по всему миру потеряли массу, что связано с повышением температур.“ Слово „Gletscher“ переведено как „ледники“. Это прямой перевод, так как слово имеет аналог в русском языке. Синонимическая замена „wichtige Indikatoren“ переведено как „важные индикаторы“, что сохраняет смысл, но делает фразу более естественной на русском. Структурные изменения: в предложении „Sie speichern große Mengen Wasser“ структура была изменена для лучшего звучания на русском: „Они хранят большие объемы воды“. В последнем предложении „was aufsteigende Temperaturen zurückzuführen ist“ переведено как „что связано с повышением температур“, что является более общим и естественным вариантом на русском языке.

Критерии оценивания: Точность и адекватность перевода. Обоснование выбора слов и конструкций. Учет нюансов оригинального текста.

Компетенции (индикаторы): ПК-4 (ПК-4.2.)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка» (нем. яз.) соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.04.02 Лингвистика.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пиденко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/ п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)